

# **Itzulpengintza ikasmaterialetan**

**Hizkuntzalari Euskaldunen VI. Topaketa**

2022ko uztailaren 14a



# Itzulpengintzaren eragina normalizazioan

- Ezin da ukatu itzulpengintzak garrantzi handia izan duela eta izaten ari dela euskararen normalizazioan.
- Itzulpengintzari esker, ia-ia eremu guzietara iritsi da euskara, eta indar handiz sartu ahal izan da alor akademikoan.
- Euskara batua, lehenbizi, eta euskara estandar jaso, gero, zabaltzen lagundu du.
- Diglosia-egoeraren eta erderen morrontzaren adierazlea ere bada.

# Lorpenak

- Euskara arlo akademikoaren diziplina guzietara iritsi ahal izan da.

*«Akats ikaragarri larria iruditzen zaigu euskarari irakaskuntza- eta kultura-hizkuntzaren maila ematea. Ez da inoiz hala izan eta ez da inoiz hala izanen, haren lexikoaren eskasiak hori eragozten baitu; eta, euskarak unibertsitate-kulturaren tresna gisa balio izateko edo, besterik gabe, lehen hezkuntzako goi-mailetan erabiltzeko, beharrezkoa litzateke esperanto gisako zerbait bihurtzea, euskal herritarrek berek ere ulertuko ez luketena».*

1931ko nafar-euskal estatutuaren proiektua, PSOEren ekarpena

# Lorpenak

- Euskara arlo akademikoaren diziplina guzietara iritsi ahal izan da.

—*Batxilergoa euskaraz edo katalanez ikasi ahal izanen da?*

—*Barkaidazu, baina zure galdera “txoroa” da. Lehenbizi, aurkitu ieazkidazu kimika nuklearra euskaraz irakasteko gai diren irakasleak. Ez dezagun txorakeriarik esan, faborez...*

Horixe erantzun zuen Adolfo Suarez Espainiako presidentek, 1976an *Paris-Match* aldizkarian argitaratutako elkarrizketa batean.

# **Ikasmaterialen eragina euskararen normalizazioan**

- Gaur egun, ikasmaterialak dira zabalkunde handiena duten euskarazko testuak.
- Unibertsitatez kanpoko ikasketetan, Euskal Autonomia Erkidegoan, 300.000 ikasle inguru ditugu D eta B ereduetan; Nafarroan, ia 27.000 ikasle, eta Iparraldean, 10.000 inguru ikasle.
- Testu horietako gehien-gehienak itzulpen-lanak dira.  
**ITZULTZAILEOK ARDURA HANDIA DUGU.**

# Egungo erronkak

- Erderen murrontza. Euskaraz argitaratzen diren testu gehienak itzulpenak dira, eta ez euskaraz sortutako testuak.
- Tresnak eguneratzen jarraitzea. Hiztegiak, corpusak, datu-baseak, itzulpen-memoriak...
- Lanbidearen prekarizazioa. Tarifak eta epeak. Enpresa multinazionalak agertu izana.

An open book with its pages fanned out, creating a dynamic, almost sculptural effect. The pages are a warm, yellowish-tan color, suggesting age. The book is positioned horizontally, with the spine on the right. The text 'ESKERRRIK ASKO!' is superimposed in the center of the image, in a bold, black, sans-serif font. The background is a plain, light gray, which makes the book and the text stand out.

**ESKERRRIK ASKO!**